Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wzeszło bowiem słońce z upałem i wysuszyło trawę i kwiat jej opadł i piękno oblicza jego zginęła tak i bogaty na drogach jego zostanie uczyniony zwiędniętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wzeszło słońce wraz ze skwarem i wysuszyło trawę, kwiat jej opadł i piękno jego wyglądu przepadło;* tak też zwiędnie bogaty w swoich przedsięwzięciach.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wzeszło bowiem słońce razem z upałem i wysuszyło (tę) trawę, i kwiat jej opadł, i wspaniałość oblicza jego zginęła; tak i bogaty na drogach jego* zmarnieje. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wzeszło bowiem słońce z upałem i wysuszyło trawę i kwiat jej opadł i piękno oblicza jego zginęła tak i bogaty na drogach jego zostanie uczyniony zwiędniętym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto wzeszło słońce, przypiekło promieniami, wysuszyło trawę, jej kwiat opadł i piękno przepadło. Podobnie zwiędnie bogaty na drogach swego życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Jak* bowiem wzeszło palące słońce, wysuszyło trawę, a kwiat jej opadł i zginęło piękno jego wyglądu, tak też bogaty zmarnieje na swoich drogach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jako słońce, kiedy weszło z gorącością, ususzyło trawę, a kwiat jej opadł i zginęła ona śliczność kształtu jego, tak i bogaty w drogach swoich uwiędnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem weszło słońce z upaleniem i ususzyło trawę, i kwiat jej opadł, i zginęła śliczność oblicza jego: tak i bogaty w drogach swoich uwiędnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzeszło bowiem palące słońce i wysuszyło łąkę, a kwiat jej opadł i zniknął piękny jej wygląd. Tak też bogaty przeminie w swoich poczynaniach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem słońce wzeszło z żarem swoim i wysuszyło trawę, i kwiat jej opadł, i uległo zniszczeniu piękno jego wyglądu; tak zmarnieje i bogacz na drogach swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Palące słońce bowiem wschodzi i wysusza trawę, i kwiat opada, i traci swoje piękno. Podobnie też bogaty przeminie wraz ze swymi dążeniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzeszło słońce i swym żarem wypaliło trawę; jej kwiat opadł, a piękno zginęło. Tak samo zmarnieje bogaty ze swoimi dziełami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podniosło się słońce ze spiekotą i wysuszyło łąkę. Opadł jej kwiat, znikła uroda jej runa. Tak i bogaty zwiędnie w swoich poczynaniach.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wzeszło słońce i żar wysuszył trawę, kwiaty opadły

---

1) <x>230 37:2</x>; <x>230 90:5-6</x>; <x>230 102:12</x>; <x>290 40:6-8</x>; <x>470 6:28-30</x>; <x>670 1:24</x>
2) Lub: zabiegach, ἐν ταῖς πορείαις.
3) <x>490 12:16-20</x>; <x>610 6:17</x>
4) Sens: "swych".

	literacki	Współczesny Przekład	i straciły swoje piękno: tak samo zmarnieje bogacz na drodze życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo wzeszło słońce a jego żar wypalił trawę; kwiat jej opadł i stracił swój powab. Tak też obrócą się wniwecz przedsięwzięcia bogacza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Засяяло сонце зі спекою і висушило траву - і цвіт її відпав, і зникла краса її виду. Так само й багатий у дорогах своїх зів'яне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wzeszło słońce wraz z upałem i wysuszyło trawę. Więc opadł jej kwiat oraz przepadła wspaniałość jego wyglądu; tak też zamożny będzie marniał na jego drogach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż jak słońce wschodzi wraz z szarawem i wysusza roślinę, tak że kwiat jej opada, a piękno niszczeje, tak zwiędnie bogaty, zabiegając o swoje interesy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słońce bowiem wschodzi ze swym palącym żarem i wysusza roślinność, a jej kwiat opada i ginie piękno jej zewnętrznego wyglądu. Tak też bogacz zwiędnie na swych drogach życiowych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żar słońca wysusza roślinę oraz jej kwiaty i szybko tracą one swoje piękno. Podobnie jest z bogatym człowiekiem—szybko przemija i nikt nie pamięta o jego sukcesach.